

# Louise KOEFMAN – Traductrice Français Anglais

---

48 ans

5 rue Roger Vannier  
78490 Méré  
France

☎ mobile: 06 79 88 30 03  
☎ domicile: 01 34 94 74 73  
e-mail: [koefmanlouise@yahoo.co.uk](mailto:koefmanlouise@yahoo.co.uk)



## Formation

---

**Jan 11-Jan 13:** Etudiante en traduction, Institute of Languages, City University, Londres  
**1999:** TEFL course, Frances King School of English, Victoria, Londres  
**1984-1986:** Licence ès lettres (français/anglais) à l'université du Cap  
**1983:** 3 'M' levels (matriculation certificate) Girls' High School, Harare, Zimbabwe  
**1982:** 8 'O' levels Girls' High School, Harare, Zimbabwe.

## Expérience professionnelle

---

**Jan 11 – présent:** Traductions Français/Anglais de 50 extraits de 500 à 700 mots parmi: Le Monde, Le Figaro, La Recherche, Le Nouvel Economiste, Le Nouvel Observateur (dont Sciences : 7, Science Sociale : 5, Littérature : 4, Traduction Générale : 10, Technique : 7, Business : 13, Juridique : 3). Traduction freelance de 4 à 10 pages de statuts et règlements intérieurs pour l'association Suzuki ; communiqué de presse pour Invoke ; Equip'Aid colloque Novembre 2013 Chamonix Mont-Blanc ; Cahier des clauses administratives particulières pour Barclays...

**Mai 03 – Déc. 10:** Mère de famille à temps plein (2 enfants).

**Nov. 02– Avril 03:** Assistante de direction (intérim), Department for Work and Pensions, Londres

**2001 – Avril 02:** Assistante de direction bilingue Alexen Law Firm, Paris

**1995 – 2001:** Professeur de français à Prince Edward School Harare, Zimbabwe

**1992 – 1995:** Assistante de direction, Inmarsat, Londres

**1990 – 1992:** Assistante de direction bilingue O.R.T. (Organisation, Reconstruction et Travail), Londres

**1987 – 1990:** Secrétaire bilingue, Ambassade de France au Zimbabwe, Harare, Zimbabwe

## Langues

---

Anglais : langue maternelle  
Français : courant (6 ans en France)

## Compétences particulières

---

Très bonne capacité à communiquer à l'écrit comme à l'oral.  
Capacité à être multitâche et à travailler sous pression.  
Très bonnes aptitudes sociales.

## Activités extra-professionnelles

---

Professeur de piano (Advanced certificate London Royal Academy of Music)  
Danse